

КРОК

Read IT Club

Клуб книжных дебагеров

Как небольшая волонтерская инициатива стала инструментом экспертных коммуникаций КРОК



Проблематика

- > Редакторы без профильного бэкграунда не всегда корректно переводят ИТ-термины — качество литературы страдает
- > Нет единого стандарта русскоязычной ИТ-терминологии
- > Большая часть проектной работы КРОК под NDA — ограничения экспертной коммуникации от бренда

Внешнее оформление: Красивое

Качество бумаги: Нормальное

Подача материала и манера письма: Обычная

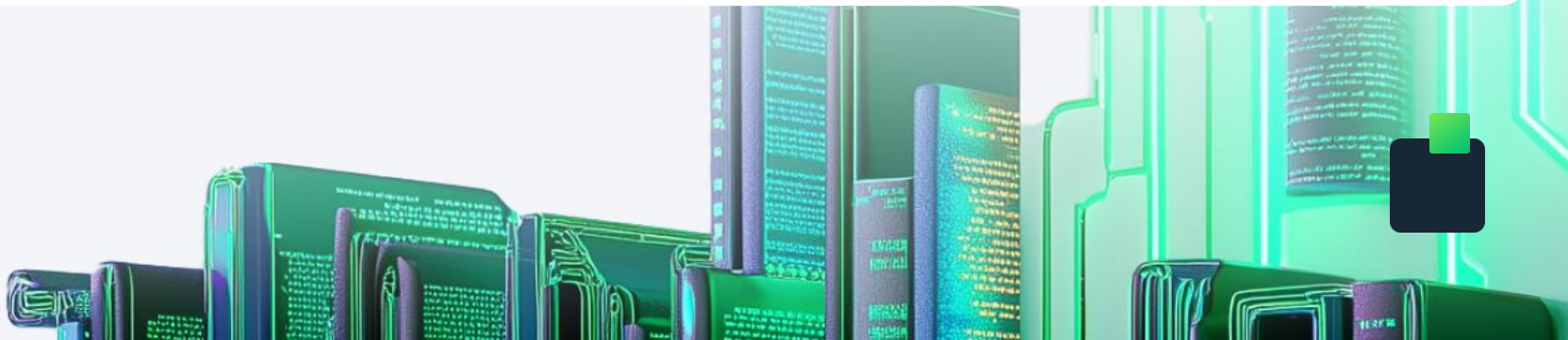
Недостатки

ужасный перевод, в каждом абзаце глаз спотыкается о всякие корявые фразы, отовсюду "торчат уши" англоязычного оригинала. Микросервисы упорно называем микрослужбами (для сохранения целостности иерархии понятий! - не меньше, но ладно), - а соседствуют они в одних и тех же абзацах с этой ужасной "латентностью" (latency - задержка, замедление)... автор перевода не владеет актуальной ИТ-терминологией и не очень дружен с регулярным русским языком. студент явно работал за хлеб, хотя студенты ныне не так бедны. как и редакторы больших издательств, специализирующихся на литературе для ИТ.

Решение

В 2021 году ведущий аналитик КРОК Тимур Напреев нашел нестыковки в переводе купленной ИТ-книги и написал об этом издательству БХВ. В ответ его попросили проверить и другие переводы. Так внутри КРОК появился клуб книжных рецензентов

Миссия участников **Read IT Club** — книжных дебагеров — делать ИТ-литературу понятной русскоязычному читателю



Цели

- Повышать качество русскоязычной профессиональной ИТ-литературы
- Объединить экспертов-практиков вокруг полезной отраслевой инициативы
- Развивать экспертный бренд КРОК через вклад в ИТ-сообщество



Задачи

> Привлекать ИТ-специалистов к рецензированию и переводу профессиональной литературы

> Развивать сообщество книжных дебагеров внутри и вне компании

> Выстроить сотрудничество с профильными издательствами

> Популяризировать инициативу через медиа и собственные каналы



Мы не создавали клуб – мы помогли ему вырасти

ДО

локальная инициатива
внутри КРОК

20 участников

2 издательства

ПОСЛЕ

открытое сообщество

55 участников из разных компаний

4 издательства



Как работает рецензирование

1

Издательство получает от переводчика текст книги на русском языке

2

Рецензенту присылают перевод и оригинал на английском.
Начинаем изучать

3

Если что-то не нравится, сверяемся с оригиналом и уточняем термин

4

Если не получается — идем за помощью в наш чат или к профильным экспертам

5

Рецензирование в среднем занимает от пары дней до нескольких месяцев

6

Получаем книгу, внутри видим знак качества КРОК и благодарности научному редактору



Профит для всех

Читатель

Понятная ИТ-книга
без ошибок
и искажений

Издательство

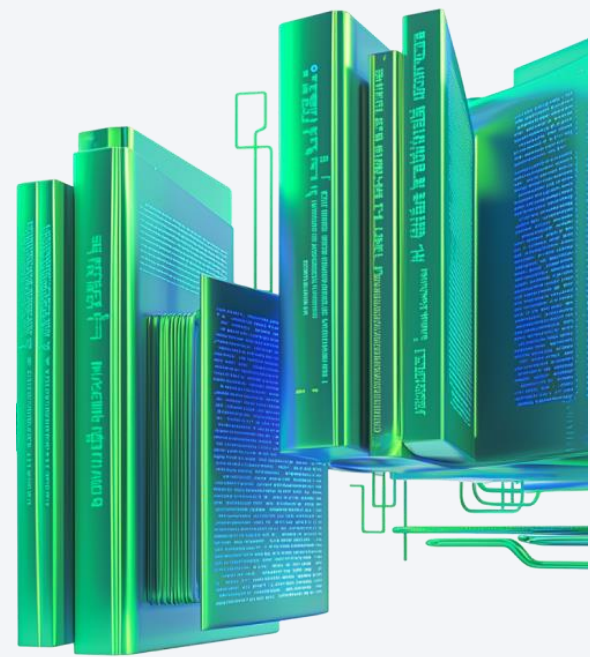
Стабильное качество
литературы, больше
довольных читателей

Рецензент

Вклад в сообщество,
прокачка навыков
и личного бренда

КРОК

Способ рассказывать об экспертизе через
реальный вклад в отрасль



Результаты проекта



120+

отрецензированных
книг

6

переводов ИТ-книг

4

издательства-партнера



КОМЬЮНИТИ

➤ 55+ рецензентов и переводчиков из КРОК и других компаний (Яндекс, ВТБ, Ozon и других)

➤ 640 ИТ-специалистов следят за новостями клуба в Telegram-канале

➤ Клуб вырос из внутренней инициативы в открытое профессиональное сообщество



Где обитает сообщество

Read IT Club

Клуб книжных
дебагеров



Делаем ИТ-литературу понятной
русскоязычному читателю

Присоединиться



Подписывайся на наш тг-канал,
стань книжным дебагером!



Сайт Read IT Club

Даем возможность узнать
о клубе, вступить и подписаться
на рассылку



Read IT Club
825 subscribers

Telegram-канал Read IT Club

Делимся новостями клуба,
свежими книгами и историями
дебагеров

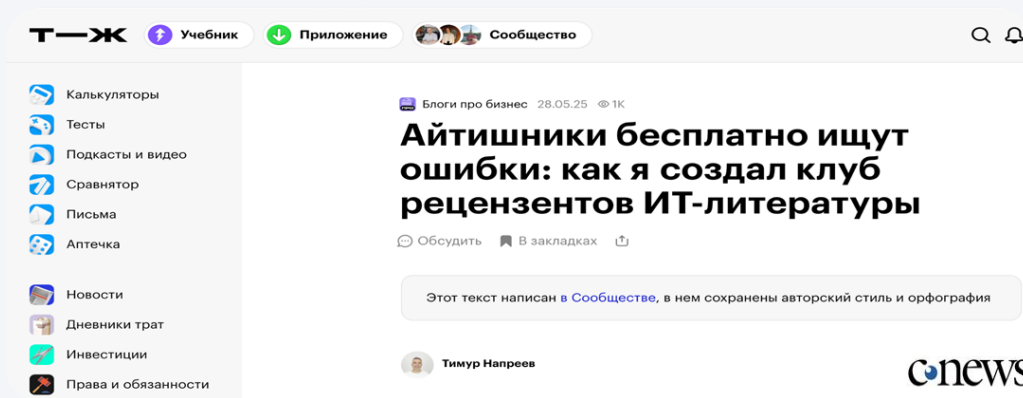


Дебагеры Read IT Club
66 members, 3 online

Чат Дебагеры Read IT Club

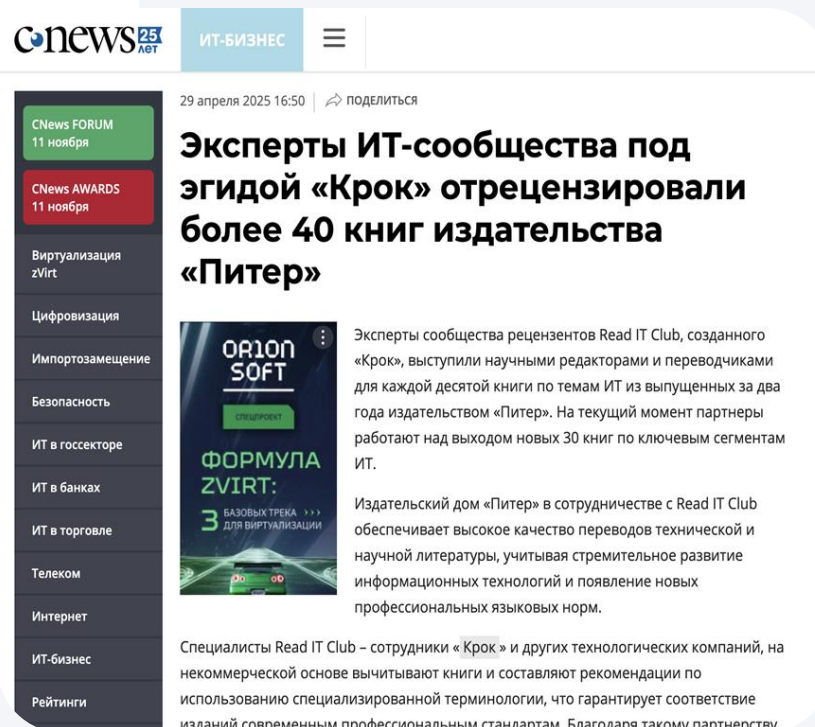
Разбираем книги
на рецензирование, делимся
опытом и общаемся

Коммуникационные результаты



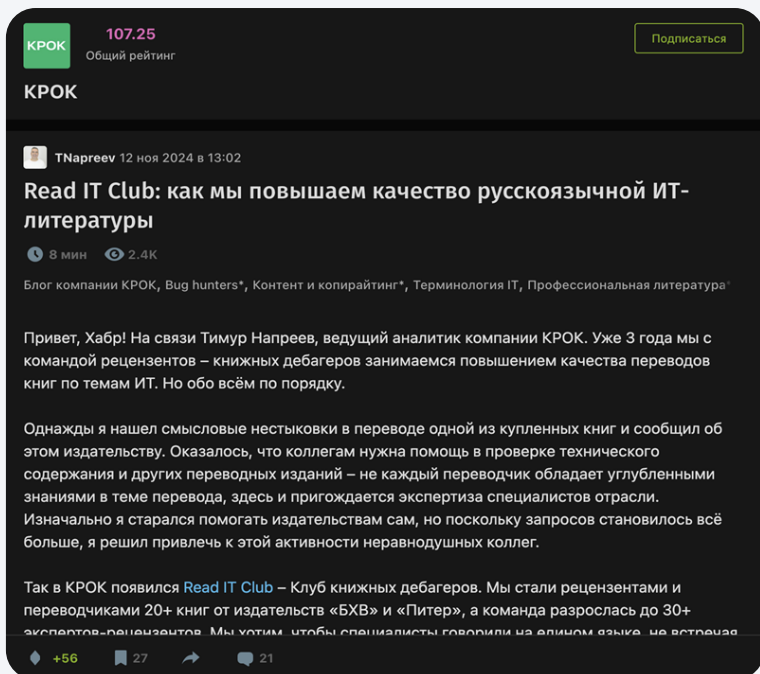
2 млн

Охват публикаций



100

упоминаний в СМИ
и медиа (CNews, Т–Ж, Хабр)



50

уникальных публикаций
на некоммерческой
основе

Перспективы развития

> Привлечение новых рецензентов и переводчиков из ИТ-сферы

> Расширение количества издательств-партнеров

> Коллаборации с профессиональными сообществами и конференциями

> Создание открытого ИТ-гlossария на основе коллективной экспертизы участников клуба

